تأویل ترجمه فارسی دعای سحر

از امام محمد باقر (ع)

THE DAWN WORSHIP

استاد علی اکبر خانجانی

بسم الله الرحمن الرحیم

عنوان کتاب : تأویل ترجمه فارسی دعای سحر

مؤلف : استاد علی اکبر خانجانی

تاریخ تألیف : مرداد ۱۳۸۹

تعداد صفحه : ۱۱

بسم ربّ العالمین

برای ما شیعیان ماه مبارک رمضان که ماه تمرین و تمنّای صمدیت ذات پروردگار است (زیرا غذا نخوردن از بی نیازی ذات حق است) بدون دعای سحر که منسوب به امام رضا (ع) و امام محمد باقر و امام سجاد (ع) است تقریباً فاقد روح است . بخصوص که این دعا برای این بنده حقیر به مثابه دعای سرنوشت است چرا که به برکت و اجابت این دعا در سن پنج سالگی که از زبان مادرم در شب قدر رمضان جاری بود خداوند جمالش را در خواب بر من نمود که حدود سی و پنج سال بعد همان جمال به نور تجلی و کمال در بیداری بر من عیان گشت به اجابت این بخش از دعا که : اللهم انی اسئلک مِن جمالک باجمله و کل جمالک جمیل اللهم انی اسئلک بجمالک کله .

لذا توجه بنده به این دعا توجهی خارق العاده و سرنوشت ساز بوده است . به همین لحاظ بناگاه متوجه شدم که این دعا اصلاً دعا نیست بلکه یک سوگندنامه بنده ای به درگاه خداوند است که سراسر خدای را قسم می دهد و از او درخواست می کند بی آنکه چیزی درخواست کند . و گوئی دعائی برزخی است که دعا کننده اش صورت مسئله دعایش را فراموش کرده است . زیرا در این دعا آدمی خداوند را به بها و جمال و کمال و رحمت و قدرت و ... سوگند می دهد و همین . درست به همین دلیل حاشیه نویسان و مفسران این دعا از جمله جناب شیخ عباس قمی در پایان این دعا اضافه می کند که : « پس از ختم دعا اینک درخواست خود را از خداوند بخواهید ...»
اگر این دعا به فارسی می بود حتماً تاکنون هوش ایرانی متوجه این معما و معضله و نقصان عجیب شده بود و پاسخی به آن داده بود . ولی از آنجا که خدای ما ایرانیان فارسی بلد نیست و باید با او عربی سخن گفت لذا هرگز دعائی از ما بدرگاه او نمی رسد و اجابتی هم طبعاً نمی شود و اگر هم برسد و اجابت شود ما متوجه آن نمی شویم زیرا نمی دانیم که از او چه خواسته ایم . بگذریم از این درد بی درمان !

این دعا با دهها سوگند ادامه می یابد و نهایتاً به یک دعای بی موضوع پایان می یابد که خلاصه اش اینست : خدایا از جمال تو ، از کمال تو ، از قدرت تو ، از رحمت تو و ... می خواهم که دعایم را اجابت کنی !!!
عین ترجمه بخشی از این دعا را به ترجمه استاد الهی قمشه ای رؤیت می کنیم :
« بارخدایا من از تو خواهم به تابشت که روشن ترین است و همه تابش تو پر روشنی است بارخدایا همانا من از تو خواهم به تابشت همه آن . بارخدایا من از تو خواهم به جمال تو جمیل ترین آن و همه جمالت جمیل است خدایا من از تو خواهم به جمالت یکسر . بارخدایا من از تو خواهم به جلالت که اجلّ است و همه جلال تو جلیل است خدایا من از تو خواهم به جلالت یکسر . بارخدایا من از تو خواهم به عظمت تو که عظیم و همه عظمت تو عظیم است . بارخدایا من از تو خواهم به همه عظمت تو ... . بارخدایا من از تو خواهم به رحمت تو وسیعترین آن و همه رحمت تو وسیع است خدایا من از تو خواهم به همه رحمتت و ... . بارخدایا من از تو خواهم بدانچه اجابتم کنی چون خواهش کنم از تو پس اجابتم کن ای خدا .»

آیا براستی شما از این دعا چه می فهمید ؟ این تازه یکی از بهترین ترجمه های آن است بواسطه یک عالم عارف و شاعر که مقتدرترین مترجم قرآن در دوران ما هم هست .

آیا بقول معروف این یک دعای سرکاری و برزخی نیست که دعاکننده اش یادش رفته که از خدا چه بخواهد ؟ آیا چه رمز و رازی در این دعاست ؟ بنده سالها در این امر اندیشه کردم و هیچ راز و رمزی در محتوای آن نیافتم الا در مترجمین آن . و آن اینکه مترجمین این دعا شهامت این را نداشته اند که از خداوند خود خودش را بخواهند . همانطور که در ترجمه این آیه از قرآن هم چنین نسیان و تحریفی آشکار رخ داده است : ادعونی استجب لکم . یعنی مرا بخواهید (دعوت کنید) تا اجابت کنم . در حالیکه اینگونه ترجمه کرده اند که : از من بخواهید تا اجابت کنم . یعنی خرما بخواهید از خدا نه خدا را .

این دعا عارفانه ترین و خالصانه ترین و جسورانه ترین دعائی است که در کل تاریخ بشر بر زبان آمده است که از خدا خود خدا را می خواهد و نه غیر او را . یعنی از خدا ، خرما و پول و ریاست و سلامت و بهشت نمی خواهد بلکه جمال و جلال و نورش را می خواهد وجودش را می خواهد خود خودش را .

و اینگونه است که این ترجمه تا این حد مهمل و پوچ و بی مغز شده و بلکه اصلاً تحریف گشته و اصل دعا گم شده است و فقط تمنای بی موضوع و مسئله است . یعنی فقط خدایا خدایا است مثل هذیان یک دیوانه که صورت مسئله را فراموش کرده است .

در حالیکه آشکارا هر بند این دعا یک سوگند است که از خدا همان موضوع سوگند را مطالبه می کند . از نورش ، نورش را می خواهد و از جمالش ، جمالش را و ... .

پس اینک برای نخستین بار این دعا را به زبان فارسی ساده ترجمه می کنیم تا ایرانیان عزیز شهامت خداخواهی را از خدا بیابند و خود را لایق خداخواهی از خدا بدانند و از خدا کمتر از خدا را نخواهند تا اجابت شود . زیرا از خدا غیر خدا را خواستن عین شرک و ناخالصی در دعا است که اجابت نمی شود و اگر شود موجب خسران و گمراهی است . زیرا دعای خالصانه اینست که انسان از خدا ، خدا را بخواهد نه خرما را . زیرا خداوند خرما را بدون درخواست ما به ما داده است آن اندازه که خود را خفه نکنیم و تاب هضمش را داشته باشیم .

و اینک به یاری حق و امامش که این دعا را بما آموخته است نابترین دعای کل تاریخ دعا را به زبان فارسی ترجمه می کنیم . و از هموطنان عزیز هم تمنا داریم که با زبان مادری خود با خدایشان سخن گویند و خجالت نکشند . بخدا که خداوند زبان مادری ما را بهتر می فهمد و زودتر اجابت می کند همانطور که خود هم بهتر فهم می کنیم . زیرا بقول رسول اکرم (ص) شرط اول اجابت دعا همانا معرفت است و شرط دومش هم اخلاص .

تذکر : اگر « خدا » را « خودآ » نوشته ام به دلیل اصل ریشه این لغت در زبان فارسی است که عالیترین نام خدا در همه زبانهاست . و اگر خداوند را « خود خود من » خطاب کرده ام بیان مولای ما علی (ع) است که فرمود : خداوند خود خود شماست !

پس اینک بخوانید دعائی را که هزار سال خواندید و نفهمیدید یعنی نخواستند که فهم کنید چرا که خودشان هم نفهمیدند زیرا نخواستند . بگذریم که بسیاری از رهبران دینی ما در طول تاریخ بر این باور بوده اند که دعا نفهمیده اش اجابت می شود و فهمش شرک و الحاد است .

پس یکبار هم دعای ملحدانه امامان خود را بخوانید .

«ترجمه دعای سحر»

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

« در سوی توئیم ای خودآوند ای هستی بخش و مهرآوند »

ای پروردگار من ، ای خودآی من ، ای خود خود من ، درخواست میکنم از پرتو تو روشن ترین آنرا ، که کلّ پرتو ات روشن است ، خدایا درخواست میکنم بحق پرتو تو ، کلّ پرتو تو را .

ای پروردگار من ، ای خودآی من ، ای خود خود من ، درخواست میکنم از جمال تو زیباترینش را ، که همه جمالهایت زیبا است ، خدایا درخواست میکنم بحق جمالت کلّ جمالت را .

ای پروردگار من ، ای خودآی من ، ای خود خود من ، درخواست میکنم از جلوه های تو متجلّی ترینش را ، که همه جلوه هایت متجلّی است ، خدایا درخواست میکنم بحق تجلّی ات کلّ جلوه ات را .

ای پروردگار من ، ای خودآی من ، ای خود خود من ، درخواست میکنم از عظمت تو عظیم ترینش را ، که همه عظمت هایت عظیم است ، خدایا درخواست میکنم بحق عظمت تو کلّ عظمتت را .

ای پروردگار من ، ای خودآی من ، ای خود خود من ، درخواست میکنم از نور تو نورانی ترینش را ، که همه نورهایت نورانی است ، خدایا درخواست میکنم بحق نورت کلّ نورت را .

ای پروردگار من ، ای خودآی من ، ای خود خود من ، درخواست میکنم از رحمت تو وسیعترینش را ، و همه رحمتهایت وسیع است ، خدایا درخواست میکنم بحق رحمتت کلّ رحمتت را .

ای پروردگار من ، ای خودآی من ، ای خود خود من ، درخواست میکنم از کلمات تو کاملترینش را ، که همه کلمات تو کامل است ، خدایا درخواست میکنم بحق کلماتت کلّ کلمات تو را .

ای پروردگار من ، ای خودآی من ، ای خود خود من ، درخواست میکنم از کمال تو کاملترینش را ، که همه کمالات تو کامل است ، خدایا درخواست میکنم بحق کمالت کلّ کمالت را .

ای پروردگار من ، ای خودآی من ، ای خود خود من ، درخواست میکنم از نامهای تو برترینش را ، که همه نامهایت بزرگ است ، خدایا درخواست میکنم بحق نامهایت کلّ نامهایت را .

ای پروردگار من ، ای خودآی من ، ای خود خود من ، درخواست میکنم از عزّت تو عزیزترینش را ، که همه عزّتهایت عزیز است ، خدایا درخواست میکنم بحق عزّتت کل عزّت تو را .

ای پروردگار من ، ای خودآی من ، ای خود خود من ، درخواست میکنم از اراده تو نافذترینش را ، که همه اراده هایت نافذ است ، خدایا درخواست میکنم بحق اراده ات کلّ اراده ات را .

ای پروردگار من ، ای خودآی من ، ای خود خود من ، درخواست میکنم از قدرت تو قویترینش را ، که همه قدرتهایت قوی است ، خدایا درخواست میکنم بحق قدرتت کلّ قدرتت را .

ای پروردگار من ، ای خودآی من ، ای خود خود من ، درخواست میکنم از علمت راسخ ترینش را ، که همه علوم تو راسخ است ، خدایا درخواست میکنم بحق علمت کلّ علمت را .

ای پروردگار من ، ای خودآی من ، ای خود خود من ، درخواست میکنم از گفته هایت پسندیده ترینش را ، که همه گفته هایت پسندیده است ، خدایا درخواست میکنم بحق گفته هایت کلّ گفته هایت را .

ای پروردگار من ، ای خودآی من ، ای خود خود من ، درخواست میکنم از مسائلت عاشقانه ترینش را ، که همه مسائلت عاشقانه است ، خدایا درخواست میکنم بحق مسائلت کلّ مسائلت را .

ای پروردگار من ، ای خودآی من ، ای خود خود من ، درخواست میکنم از شرفت شریف ترینش را ، که همه شرفهایت شریف است ، خدایا درخواست میکنم بحق شرفت کلّ شرفت را .

ای پروردگار من ، ای خودآی من ، ای خود خود من ، درخواست میکنم از سلطنت تو بادوامترینش را ، که همه سلطنت هایت دائم است ، خدایا درخواست میکنم بحق سلطنت تو ، کلّ سلطنت تو را .

ای پروردگار من ، ای خودآی من ، ای خود خود من ، درخواست میکنم از مُلک تو مفتخرترینش را ، که همه املاک تو فاخر است ، خدایا درخواست میکنم بحق مُلکت کلّ مُلکت را .

ای پروردگار من ، ای خودآی من ، ای خود خود من ، درخواست میکنم از مقام تو عالیترینش را ، که همه مقامات تو عالی است ، خدایا درخواست میکنم بحق مقامت کلّ مقام تو را .

ای پروردگار من ، ای خودآی من ، ای خود خود من ، درخواست میکنم از من تو قدیم ترینش را ، و همه من های تو قدیم است ، خدایا درخواست میکنم بحق من تو کلّ من تو را .

ای پروردگار من ، ای خودآی من ، ای خود خود من ، درخواست میکنم از نشانه هایت کریم ترینش را ، و همه نشانه های تو کریم است ، خدایا درخواست میکنم بحق نشانه هایت کلّ نشانه هایت را .

ای پروردگار من ، ای خودآی من ، ای خود خود من ، درخواست میکنم از شأن و بزرگی تو بزرگترین شأن تو را که همه شئون تو بزرگ است ، خدایا درخواست میکنم بحق بزرگی شأن تو ، کلّ بزرگی شأن تو را .

ای پروردگار من ، ای خودآی من ، ای خود خود من ، از تو درخواست میکنم که اجابت کنی درخواست مرا چون درخواست میکنم تو را ! ای مهربانترین مهربانان ، ای زیباترین زیبایان ، ای بخشنده ترین بخشندگان !

آمین ! آمین ! آمین !